



Gira por *España*   
2023

**BARCELONA**  
21 JUNIO • 21.00

Parròquia Mare  
de Déu de Betlem  
C. del Carme 2

**ZARAGOZA**  
23 JUNIO • 20.00

Iglesia San Pablo  
C. de San Pablo 42

**SAN  
SEBASTIÁN**  
25-27 JUNIO

Festival for Women's  
& Treble Voices

**SAN SEBASTIÁN**  
27 JUNIO • 19.00

Basílica de  
Santa María  
del Coro  
31 de Agosto Kalea 46

[www.pwchorus.org](http://www.pwchorus.org)

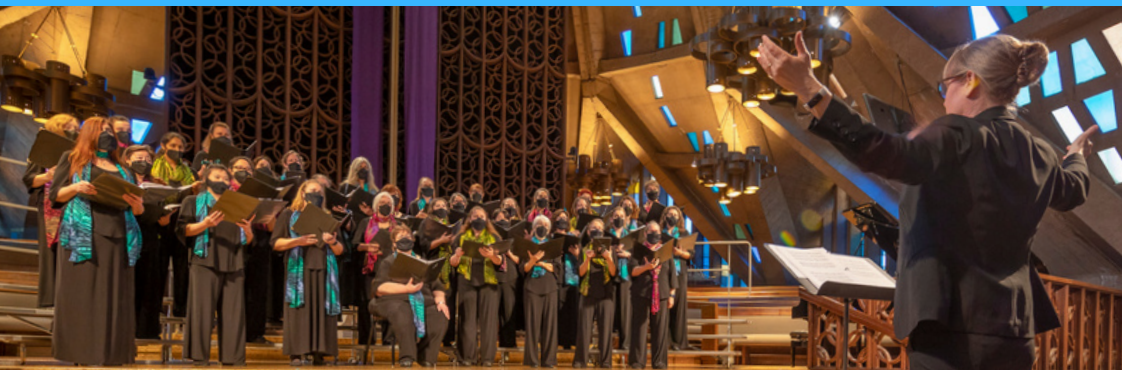
@pwchorus



Fundado en 1966, el **Peninsula Women's Chorus** (Coro de Mujeres de la Península, con sede en la Bahía de San Francisco, California, USA), es conocido por su programación audaz y reconocido como uno de los coros de mujeres líderes en los Estados Unidos y más allá, el PWC se dedica a encargar nuevas piezas, a descubrir obras raramente interpretadas y a mantener vivas obras maestras corales clásicas para voces agudas.

**SOBRE  
PWC**





GIRA POR *España*  
2023

## DIRECTORA ARTÍSTICA

DR. ANNE K. HEGE

## PIANISTA

MARGARET FONDBERTASSE

## SÍGUENOS EN REDES SOCIALES

@pwchorus



## QUIÉNES SOMOS

Fundado en 1966, el **Peninsula Women's Chorus** (Coro de Mujeres de la Península, con sede en la Bahía de San Francisco, California, USA) se ha convertido en sinónimo de excelencia artística en música coral. Conocido por su programación audaz y reconocido como uno de los coros de mujeres líderes en los Estados Unidos y más allá, el PWC se dedica a encargarse de nuevas piezas, a descubrir obras raramente interpretadas y a mantener vivas obras maestras corales clásicas para voces agudas. Compuesto por un grupo diverso de cantantes seleccionadas mediante audición que comparten entusiasmo por un repertorio desafiante, el PWC ha encargado 45 nuevas obras y ha lanzado siete grabaciones en CD en los últimos diez años.

## ¿POR QUÉ ESTAMOS EN ESPAÑA?

*"Construyendo Puentes y Transformando Vidas a través del Poder de la Música"*

Estaremos participando en el **Festival for Women's & Treble Voices** en San Sebastián junto con otros coros de Estados Unidos y España, liderados por la Directora Artística Dra. Andrea Ramsey y la compositora residente Eva Ugalde.

## NEW MUSIC FOR TREBLE VOICES (NMFTV)

En 2008, el PWC fue uno de los coros fundadores del festival **New Music for Treble Voices** (NMFTV), que reúne a diversos coros locales y nacionales para el estudio y la interpretación de obras contemporáneas innovadoras. Asumiendo la producción del festival en 2013, y recién hemos celebrado su 10ª edición en marzo de 2023.

# Peninsula Women's Chorus • Spain Tour 2023

## FESTIVAL FOR WOMEN'S & TREBLE VOICES

• Barcelona, Zaragoza & San Sebastián •

21 Junio 21.00 • Parròquia Mare de Déu de Betlem, C. del Carme 2, **Barcelona**

23 Junio 20.00 • Iglesia San Pablo, C. de San Pablo 42, **Zaragoza**

27 Junio 19.00 • Basílica de Santa María del Coro, 31 de Agosto Kalea 46, **San Sebastián**

## PROGRAMA

### **Stars in Your Bones • Estrellas en tus huesos**

Joan Szymko, poema de Alla Bozarth

### **No Time • No hay tiempo**

*Canciones tradicionales de reuniones campestres*  
arr. Susan Brumfield

### **They May Tell You • Ellos te dirían**

Andrea Ramsey, poema de Isabella Cook

### **Anyone Can Sing • Cualquiera puede cantar**

Andrea Ramsey, poema de William Ayot

### Poem 6 **"Brambles Should Be Cut Away"** from **To Burst to Bloom**

Poema 6 **"Las zarzas deben cortarse"** de **Estallar florecer**

Theresa Wong, poemas de Sun Bu'er (孫不二)

### **The Moon Bridge • El Puente de la luna**

Florence B. Price, poema de Mary Rolofson Gamble

### **Esto Les Digo • Kinley Lange**

### **Historietas del Viento**

Alejandro Yagüe, poemas de Federico García Lorca

### **Ach! Synku, Synku • ¡Ay, hijo mío, hijo mío!**

*Canción popular checa*, arr. Donald Patriquin

### **Nana de Ángeles**

Eva Ugalde Álvarez, poema de Felisa Matilla Rodríguez

### **Kulun Kulunka** (Cantado en euskera)

Eva Ugalde Álvarez, poema de Josune López

### **Shine on Me • Brilla en mí**

*Spiritual tradicional*, arr. Rollo A. Dilworth

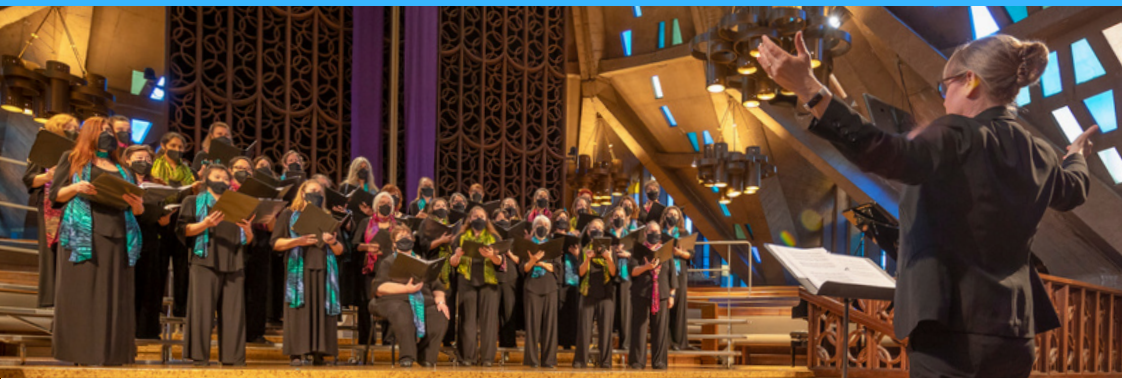
### **Libertango • Astor Piazzolla**, arr. Oscar Escacлада

### **Crowded Table • Mesa abarrotada**

The Highwomen, arr. Andrea Ramsey

Ver las notas del programa y letras de canciones aquí:





## PENINSULA WOMEN'S CHORUS • GIRA POR ESPAÑA

Junio 2023

Fundado en 1966, el **Peninsula Women's Chorus** (Coro de Mujeres de la Península, con sede en la Bahía de San Francisco, California, USA) se ha convertido en sinónimo de excelencia artística en música coral. Conocido por su programación audaz y reconocido como uno de los coros de mujeres líderes en los Estados Unidos y más allá, el PWC se dedica a encargar nuevas piezas, a descubrir obras raramente interpretadas y a mantener vivas obras maestras corales clásicas para voces agudas. Compuesto por un grupo diverso de cantantes seleccionadas mediante audición que comparten entusiasmo por un repertorio desafiante, el PWC ha encargado 45 nuevas obras y ha lanzado siete grabaciones en CD en los últimos diez años. El PWC ha ganado varias competiciones internacionales, entre ellas The American Prize en Interpretación Coral en 2015 y segundo lugar en 2011; tercer premio en el Béla Bartók 22nd International Choir Competition en 2006, en Debrecen, Hungría; dos premios Chorus America/ASCAP por Programación Audaz (2003 y 1999); finalista en el Premio Margaret Hillis a la Excelencia Coral en 2000; y segundo premio en el Tallinn International Choral Competition en Estonia en 1994. Entre otras actuaciones destacadas cabe mencionar su participación en cuatro ediciones (2016, 2001, 1993 y 1987) de las conferencias de la American Choral Directors Association (ACDA). Además de numerosas representaciones en la zona de la Bahía de San Francisco, el coro ha aparecido en la Radio Pública Nacional y en televisiones nacionales e internacionales. Con su compromiso con emocionantes programas de divulgación, el PWC se suma a su reputación como una fuerza dinámica en la creación musical y la construcción de comunidades. En 2008, el PWC fue uno de los coros fundadores del festival **New Music for Treble Voices** (NMFTV), que reúne a diversos coros locales y nacionales para el estudio y la interpretación de obras contemporáneas innovadoras. Asumiendo la producción del festival en 2013, recién hemos celebrado su 10a edición en marzo de 2023. El PWC también ofrece un **Programa de Mentoría** para brindar a destacadas cantantes de soprano de secundaria locales la oportunidad de estudiar y ensayar obras desafiantes, culminando en una actuación en primavera. El programa **ViVo**, para cantantes que viven fuera del Área de la Bahía o que no pueden comprometerse con el conjunto completo, brinda flexibilidad a las cantantes y también brinda al PWC un sonido aún más completo en las partes de su repertorio para ViVo. Después de celebrar su 50 aniversario en la temporada 2016-17, el PWC se sumergió de inmediato en otros 50 años de enriquecimiento de su comunidad con música vibrante.

[www.pwchorus.org](http://www.pwchorus.org)

## Cantantes del Peninsula Women's Chorus

Morgan Ames  
Kate Andrade  
Sara Asher  
Lili Avila  
Tricia Baldwin  
Vicki Brown  
Paula Chacon  
Lisa Collart  
Ann Crichton

Jan Cummins  
Petra Dierkes-Thrun  
Lauren Feldis  
Marjorie Feldis  
Barb Hennings  
Ann Hillesland  
Susan Hogben  
Katharina Huang  
Emily Jiang

Cathleen Kalcic  
Fiona Lau  
Heather Mannion  
Andra Marynowski  
Elena Melendez  
Ann Miller  
Robin Mulgannon  
Eithne Pardini  
Debbie Romani

Katie Sanwick  
Bonnie Senko  
Elina Smith-Leitch  
Peggy Spool  
Stacey Street  
Hoai-Thu Truong  
Deanne Tucker  
Jane Walker  
Helen Yu  
Tenaya Zoeller



### **Dra. Anne K. Hege, Directora Artística**

La Dra. Anne K. Hege crea mundos musicales que invitan a la conciencia y atención al cuerpo y a nuestro momento presente. En su trabajo como directora, compositora, vocalista y constructora de instrumentos, explora las raíces de la musicalidad en la intersección de la interacción del conjunto, la tecnología, la encarnación y la expresión. Trabajando como directora coral desde 1999, Hege fundó y dirigió los conjuntos centrados en la nueva música y la tecnología Folk3000 (1999–2001), Cuatro Vientos (2004–2006) y Celestial Mechanics (2007–2010). Desarrolló su estilo como directora apoyando el empoderamiento de la comunidad a través de prácticas corales como directora del Albany Community Chorus (2000–2004), el Coro de la Holy Names University (2013–2016), el Voci Women's Vocal Ensemble (2013–2017) y el Nivel IV del San Francisco Girls Chorus (2015–2022).

Las composiciones de Hege han sido interpretadas por varios conjuntos, incluidos So Percussion, New Jersey Symphony Orchestra, Princeton Laptop Orchestra, Stanford Laptop Orchestra, Google Mobile Devices Ensemble, loadbang, Ensemble Klang, NOW Ensemble y Valti. Desde 2008 la actualidad, Hege ha compuesto partituras musicales para Carrie Ahern Dance con más de 50 representaciones de estas obras. Hege ha recibido premios y subvenciones, incluida una beca para New Music USA Project Grant, Mark Nelson Fellowship (Princeton University), compositora residente (Resound Ensemble), artista visitante (CCRMA, Stanford University), investigadora afiliada (CACPS, Princeton University), Elizabeth Premio Mills Crothers (Mills College) y artista residente (Atlantic Center for the Arts). Recientemente estrenó su primera ópera, *The Furies: A Laptopera*, comisionada por la Stanford Laptop Orchestra; y lanzó su primer álbum homónimo con su dúo New Prosthetics. Además de dirigir el Peninsula Women's Chorus, Hege es miembro de la facultad de canto y enseñanza como profesora adjunta en Mills College en Northeastern University mientras cría a sus tres maravillosas hijas y trabaja en su segunda ópera para voces en vivo y orquesta portátil.

[www.annehege.com](http://www.annehege.com)



### **Margaret Fondbertasse, Pianista**

Elogiada por su habilidad innata para conectarse con un grupo o solista, Margaret Fondbertasse es una pianista colaborativa muy solicitada. Además de su puesto como acompañante del Peninsula Women's Chorus, es miembro del cuerpo docente del Skyline College, donde acompaña al Concert Choir, producciones de teatro musical, clases de canto e instrumentos. Margaret se dedica al arte del acompañamiento, la música de cámara y la docencia. Conocida como "Katzenduo", ella y la mezzosoprano Meghan Dibble actúan con frecuencia.

Margaret pasó sus años formativos en el San Francisco Conservatory of Music, donde estudió con John McCarthy. Tiene una Licenciatura en Artes de la University of California, Berkeley, y continuó sus estudios de posgrado en el Royal College of Music en Manchester, Reino Unido. Recibió el prestigioso Eisner Prize y la Hertz Fellowship.

Tocar el violonchelo es su nueva pasión, un instrumento que estudia con Carol Rice.



## PENINSULA WOMEN'S CHORUS • GIRA POR ESPAÑA 2023

### Notas del programa y letras de canciones

#### **Stars in Your Bones • Estrellas en tus huesos**, Joan Szymko, poema de Alla Bozarth

Joan Szymko es de las más destacadas compositoras de música coral de Estados Unidos en la actualidad. Durante más de treinta años ha estado revolucionando el repertorio para coro de mujeres tanto como compositora como directora. La Asociación de Directores de Coros de América reconoció su impronta en las artes corales de Estados Unidos al designarla como destinataria de la Comisió Inmemorativa Raymond W. Brock en 2010. "Estrellas en tus huesos" es el tercer poema en prosa de Alla Bozarth musicalizado por Szymko. Alla Bozarth es poeta y escritora, terapeuta y sacerdotisa episcopal, y poseedora de un doctorado en artes escénicas y un certificado en psicoterapia Gestalt. Vive al pie del Monte Hood en el oeste de Oregón. Sus poemas se utilizan ampliamente en colaboración con artistas visuales, cantantes y bailarines de todo el mundo. Joan Szymko: "Me siento atraída por las imágenes de la Sra. Bozarth y por su expresión universal de espiritualidad".

The small plot of ground  
on which you were born  
cannot be expected  
to stay forever  
the same.  
Earth changes,  
and home becomes different  
places.  
You took flesh  
from clay  
but the clay  
did not come  
from just one  
place.  
To feel alive,  
important, and safe,  
know your own waters  
and hills, but know  
more.  
You have stars in your bones  
and oceans  
in blood.  
You have opposing  
terrain in each eye  
you belong to the land  
and sky of your first cry,  
you belong to infinity.

*El pequeño terreno  
en el que naciste  
no puede esperarse  
que permanezca siempre  
igual.  
La Tierra cambia,  
y el hogar se convierte en lugares  
diferentes.  
Tomaste carne  
de arcilla,  
pero la arcilla  
no provino  
de un solo  
lugar.  
Para sentirte vivo,  
importante y seguro,  
conoce tus propias aguas  
y colinas, pero conoce  
más.  
Tienes estrellas en tus huesos  
y océanos  
en la sangre.  
Tienes terrenos opuestos  
en cada ojo,  
perteneces a la tierra  
y al cielo de tu primer llanto,  
perteneces al infinito.*

**No Time • No hay tiempo**, canciones tradicionales de reuniones campestres, arr. Susan Brumfield

La arreglista Susan Brumfield se basa en la tradición fronteriza americana de principios del siglo XIX y combina dos canciones de campamento, "Levántense, oh padres, levántense, oh madres" y "No hay tiempo para quedarse aquí". En una reunión campestre, los predicadores itinerantes se reunían en lugares remotos y los fieles escuchaban ardientes sermones. La congregación tomaba frases del texto del predicador como punto de partida para una melodía simple que podrían entretenerse en extáticas canciones. Esa espontaneidad y alegría están presentes en este inspirador arreglo.

Rise, oh fathers, rise,  
let's go meet 'em in the skies,  
we will hear the angels singing  
in that morning

*Levántense, oh padres, levántense,  
vamos a encontrarlos en los cielos,  
escucharemos a los ángeles cantar  
en esa mañana*

Oh I really do believe that  
just before the end of time,  
we will hear the angels singing  
in that morning.

*Oh, realmente creo que  
justo antes del final de los tiempos,  
escucharemos a los ángeles cantar  
en esa mañana*

Rise, oh mothers rise,...

*Levántense, oh madres, levántense...*

No time to tarry here,  
no time to wait for you,  
no time to tarry here,  
for I'm on my journey home.

*No hay tiempo para quedarse aquí,  
sin tiempo para esperarte,  
no hay tiempo para quedarse aquí,  
porque estoy volviendo a casa.*

Brothers, oh fare ye well,  
brothers, oh fare ye will,  
brothers, oh fare ye will,  
brothers, oh fare ye will,  
for I'm on my journey home.

*Hermanos, oh, que os vaya bien,  
hermanos, oh, qué tan lejos queréis,  
hermanos, oh, qué tan lejos queréis,  
hermanos, oh, qué tan lejos queréis,  
porque estoy volviendo a casa.*

Sisters, oh fare ye well,...

*Hermanas, oh, que os vaya bien...*

**They May Tell You • Ellos te dirían**, Andrea Ramsey, poema de Isabella Cook

Inspirada por las cantantes de su coro de voces femeninas, Isabella Cook escribió el texto de esta pieza cuando era estudiante de instituto. Las ricas descripciones de la mujer de la montaña, del río y del prado están basadas en amigas concretas de Isabella del coro, mientras que la mujer del océano representa un recordatorio personal para Isabella de que está bien cometer errores.

Las imágenes que verás son mujeres elegidas por las cantantes del Peninsula Girls Chorus como personas que han encarnado el espíritu de la canción. Son mujeres activas que utilizan su voz para expresarse y sus acciones para crear diferencia en el mundo. Estas mujeres nos inspiran a seguir sus pasos, ganados con esfuerzo y dedicación.

and they may tell you, mountain woman,  
that you were never meant to rise this high,  
but you of the snowy eyes, and purple skies  
were born to climb  
forget the rocky footing  
you have nowhere to go but up.

*y ellos te dirían, mujer de la montaña,  
que nunca estuviste destinada a llegar tan alto,  
pero tú, la de los ojos nevados y cielos púrpuras,  
naciste para escalar.  
olvida el terreno rocoso,  
no tienes otro camino más que hacia arriba.*

and they may tell you, river woman,  
that your mouth would be prettier shut  
but you of the swift words and clear currents  
were born to speak  
forget the icy stares,  
from your source springs only truth.

*y ellos te dirían, mujer del río,  
que tu boca estaría más bonita cerrada,  
pero tú, la de las palabras rápidas y corrientes claras,  
naciste para hablar.  
olvida las miradas heladas,  
de tu fuente solo brota la verdad.*

and they may tell you, meadow woman,  
that you are not worth the air you breathe,  
but you of the green roots, and pure blooms,  
were born to grow  
forget the empty hearts,  
everything you touch, opens up.

they may tell you, but ocean woman,  
sometimes your waves will break,  
the tides can't come in strong every day,  
and even the moon makes mistakes

so when your waters falter,  
they may ask you  
who do you think you are?  
and you can tell them

i am a woman,  
I keep the company of others like me  
women of forest,  
women of fire,  
women of sunshine,  
women of sea,  
and we lay claim to everything  
from coral reef to redwood tree

and even still, they may tell you,  
don't get ahead of yourself  
ignore them  
go as far as you can

*y ellos te dirían, mujer del prado,  
que no vales el aire que respiras,  
pero tú, la de las raíces verdes y flores puras,  
naciste para crecer.  
olvida los corazones vacíos,  
todo lo que tocas, se abre.*

*ellos te dirían, mujer del océano,  
que a veces tus olas se romperán,  
que las mareas no pueden ser fuertes todos los días  
y que incluso la luna comete errores*

*así que cuando tus aguas flaqueen,  
podrían preguntarte,  
¿quién te crees que eres?  
y tú puedes decirles*

*soy una mujer,  
me acompañan otras como yo,  
mujeres del bosque,  
mujeres del fuego,  
mujeres del sol,  
mujeres del mar,  
y reclamamos todo,  
desde los arrecifes de coral hasta los árboles secuoyas.*

*y aún así, ellos te dirían que,  
no te adelantes demasiado.  
ignóralos,  
ve tan lejos como puedas.*

**Anyone Can Sing • Cualquiera puede cantar**, Andrea Ramsey, poema de William Ayot

"Hay muchos elementos en la escritura de cualquier poema. En este caso, acababa de recibir el encargo de escribir y leer un poema en el nuevo Teatro Globe de Shakespeare en ocasión del 400 aniversario de la primera representación de Julio César de Shakespeare. La lectura de este poema —solo en el escenario, sin micrófono, ante una audiencia de unas mil quinientas personas— fue un evento profundamente conmovedor para mí. Nací sin techo en la boca (sin paladar blando). La leche de mi madre aparentemente se escapaba por mis fosas nasales cuando me daban de comer, por lo que les dijeron a mis padres que no podría hablar correctamente y que nunca jamás cantaría. Así que, habiendo superado el abandono y el abuso infantil, el aislamiento de los adultos, el colapso, la recuperación y la redención final, era lo suficientemente maduro para apreciar la profundidad del viaje que había hecho, un viaje que me llevó desde una especie de gruñido desesperanzado hasta poder 'cantar' mis propias palabras solo en el escenario del propio teatro de Shakespeare. El eje de la pieza es una frase sobre descender al 'último escondite oscuro' y el núcleo 'vacío' que tememos encontrar cuando empezamos a quitar las capas de la cebolla de nuestras personalidades... desgarrando tus pretensiones y defensas hasta que te quedes sin nada tras lo que poder esconderte. Hay algo en el hecho de sentirse desnudo y avergonzado que es a la vez terriblemente doloroso y fundamentalmente redentor... uno es despojado de lo más esencial y devuelto a la vida, renacido si se quiere, como los antiguos bardos y escaldos". — William Ayot

Anyone can sing.  
You just open your mouth,  
and give shape to a sound.  
Anyone can sing.  
What is harder is to proclaim the soul,  
to give the voice broad,  
sonorous wings of solitude,  
grief, and celebration.  
to prise the reluctant heart wide open,  
to witness defeat, suffer contempt,  
shrink, lose face,  
retreat to the last, dark hiding place.

*Cualquiera puede cantar.  
Solo abres la boca,  
y le das forma a un sonido.  
Cualquiera puede cantar.  
Lo más difícil es proclamar el alma,  
darle amplitud a la voz,  
las alas sonoras de la soledad,  
duelo y celebración.  
abrir de par en par el corazón reacio,  
presenciar la derrota, sufrir el desprecio,  
encogerse, perder la cara,  
retirarse al último y oscuro escondite.*



the tattered remnants of your pride,  
to know these rags as your only protection  
and yet still open and sing from that,  
and sing to fill the void,  
and sing with ev'ry hurt, ev'ry harm,  
ev'ry hard-won joy  
that staves off death, yet honours its coming,  
to sing both full and utterly empty,  
alone and conjoined,  
exiled and at home.  
Anyone can sing.  
Yes anyone can sing.

*los restos andrajosos de tu orgullo,  
reconocer estos trapos como tu única protección  
y aún así abrirse y cantar desde ahí,  
y cantar para llenar el vacío,  
y cantar con cada dolor, cada daño,  
cada alegría ganada con tanto esfuerzo  
que evita la muerte, a la par que honra su venida,  
cantar lleno y completamente vacío,  
a solas y juntos,  
en el exilio y en casa.  
Cualquiera puede cantar.  
Sí, cualquiera puede cantar.*

Poem 6 "**Brambles Should Be Cut Away**" from **To Burst to Bloom** • Poema 6 "**Las zarzas deben cortarse**" de **Estallar Florecer**, Theresa Wong, poemas de Sun Bu'er, encargado por Varja Voices

"*Estallar florecer* es una colección de seis canciones que establecen los poemas sobre la alquimia interior de la taoísta china del siglo XII, Sun Bu'er 孫不二 (1119-1182). A la edad de 51 años, después de cumplir con sus deberes terrenales como madre y esposa, Sun Bu'er comenzó sus estudios espirituales como discípula de Wang Chongyang, en total oposición a las expectativas sociales de las mujeres de su tiempo. Después de muchos años de práctica, finalmente alcanzó el Tao y fue considerada inmortal. La interacción fluida de apertura y forma, base del pensamiento taoísta, encuentra un paralelo en estas piezas, que habitan el espacio poroso entre la composición y la improvisación. Fusionando lenguaje y significado con expresiones vocales abstractas y sonido puro, las estructuras de estas canciones están en momentos específicamente detalladas y, otras veces, llaman al cantante a improvisar dentro de un conjunto delimitado" –Teresa Wong

Brambles should be cut away,  
Removing even the sprouts.  
Within essence there naturally blooms  
A beautiful lotus blossom.  
One day there will suddenly appear  
An image of light;  
When you know that,  
You yourself are it.

*Las zarzas deben ser cortadas,  
Eliminando incluso los brotes.  
Dentro de la esencia florece naturalmente  
Una hermosa flor de loto.  
Un día aparecerá de repente  
Una imagen de luz;  
Cuando sabes esto,  
Tú mismo lo eres.*

**The Moon Bridge • El Puente de la Luna**, Florence B. Price, poema de Mary Rolofson Gamble

Florence B. Price es una de las primeras compositoras afroamericanas en recibir atención nacional y la primera mujer afroamericana cuya música fue interpretada por una gran orquesta sinfónica (la Sinfónica de Chicago, en 1933). Toda la vida de Price fue una lucha cuesta arriba contra los prejuicios y obstáculos: sin embargo, fue aceptada para estudiar piano y órgano en el New England Conservatory, uno de los pocos conservatorios que admitían a afroamericanos en ese momento, y más tarde se convirtió en jefa del departamento de música de la Clark University. La música de Price es una yuxtaposición entre la tradición clásica europea en la que fue formada y las melodías evocadoras de los espirituales afroamericanos y canciones populares, creando una fusión, un collage, que recuerda a algunos de los más grandes compositores clásicos, con un hermoso y lírico uso de materiales folklóricos afroamericanos tradicionales. "El Puente de la Luna" forma parte de su conjunto de 44 canciones de arte de Price. Price utiliza la pintura de palabras para resaltar diferentes puntos del texto, como "Los vi bailando", cantado con más energía y ritmo para reflejar una verdadera danza. La influencia de la armonía del blues se puede escuchar en partes de la canción, pero no en todas, lo que la hace destacar cuando aparece. Las texturas ligeras de las voces agudas se entrelazan con el alegre acompañamiento de piano. La canción avanza hacia un final jubiloso a medida que las voces se elevan en dinámica y el piano interpreta un pasaje de cierre.

The moon like a big, round ball of flame  
 Rose out of the silver bay,  
 And built a bridge of golden beams,  
 Where the fairies came to play.  
 I saw them dancing in jewel'd robes  
 On the wavelet's rhythmic flow,  
 And I long'd to stand on the magic bridge,  
 In the moonlight's mystic glow.  
 But over the sky a veil of mist  
 Thin, soft as a web of lace,  
 Was drawn, then parted, then came again,  
 With easy, coquettish grace.

And the moon put on a somber mask,  
 And frowned on the rippling wave,  
 And the beautiful bridge went under the sea,  
 Nor a beam could the fairies save!  
 I wonder'd if this would end their play,  
 And if, as the bridge went down,  
 They would lose their jewels so frail and fair,  
 And their queen her diamond crown!  
 But they glided away in merry mood,  
 To their home in the rosetree's bow'rs,  
 And there they danced on the dewy grass,  
 Till the "wee sma" morning hours.

*La luna como una gran bola redonda de fuego,  
 Emergió de la bahía plateada,  
 Y construyó un puente de rayos dorados,  
 Donde las hadas vinieron a jugar.  
 Las vi bailando con tónicas enojadas  
 Sobre el fluir rítmico de las olas,  
 Y anhelaba pararme en el puente mágico,  
 En el resplandor místico de la luna.  
 Pero sobre el cielo se extendió un velo de niebla,  
 Delgada, suave como una tela de encaje,  
 Se desplegó, luego se abrió, y volvió otra vez,  
 Con gracia coqueta y sencilla.*

*Y la luna se cubrió con una máscara sombría,  
 Y frunció el ceño sobre la ondulante ola,  
 Y el hermoso puente se sumergió en el mar,  
 ¡Ni un rayo pudo salvar a las hadas!  
 Me preguntaba si esto pondría fin a su juego,  
 Y si, al hundirse el puente,  
 Perderían sus joyas tan frágiles y hermosas,  
 Y su reina su corona de diamantes.  
 Pero ellas se deslizaron en un estado de alegría,  
 Hacia su hogar en los arcos de un rosal,  
 Y allí bailaron sobre el rocío en la hierba,  
 Hasta las "pequeñas y tempranas" horas de la mañana.*

### **Esto Les Digo**, Kinley Lange

*Donde estén dos o tres reunidos en mi nombre, allí estaré yo también.*

Esta es una versión en español a capella de un texto de las Escrituras (Mateo 18:19-20) con una estructura armónica exuberante y vibrante de base tonal, pero con tonos coloridos que no son acordes.

Esto les digo,  
 si dos de ustedes se ponen,  
 se ponen en acuerdo aquí en,  
 en la tierra para pedir,  
 pedir algo en oración,  
 mi padre que está en el cielo,  
 se lo dará.  
 Porque donde dos o tres  
 se reúnen en mi nombre,  
 allí estoy yo,  
 en medio de ellos.

### **Historietas del Viento**, Alejandro Yagüe, poemas de Federico García Lorca

"Esta es una maravillosa suite de cuatro *Historietas del Viento* del compositor español contemporáneo Alejandro Yagüe. Los textos en español son de Federico García Lorca. Yagüe establece cada poema en una delicada y miniatura configuración continua para coro SSAA y, en un total de 9 minutos, la suite nos lleva a través de una amplia variedad de estados de ánimo, texturas y tiempos. Esta es una pieza madura que requiere un alto nivel de habilidad tanto en técnica vocal como en comprensión armónica. Dirigí estas obras durante dos temporadas con Elektra y siempre disfruté ensayándolas y representándolas porque había tanto espacio para tratar de reflejar los caracteres de los diferentes tipos de vientos, desde aquellos estancados y opresivos hasta las brisas juguetonas. Nosotros (Elektra) aprendimos esta suite por primera vez bajo la dirección de Javier Busto, cuando lo tuvimos en Vancouver para dirigir a Elektra en un concierto llamado *Songs of Sanctuary* (Canciones de Santuario), en el cual la mitad del repertorio era español, traído por Busto para nosotros. Según tengo entendido, Busto le pidió a Yagüe que escribiera esta obra específicamente para ser estrenada por Elektra ese año".

— Morna Edmundson, Directora Artística, Elektra

1. El viento venía rojo  
por el collado encendido  
y se ha puesto verde, verde  
por el río.  
Luego se pondrá violeta y amarillo  
y...  
Será sobre los sembrados  
un arco iris tendido.
2. Viento estancado.  
Arriba el sol.  
Abajo las algas temblorosas  
de los álamos.  
Y mi corazón temblando.  
viento estancado  
a las cinco de la tarde  
Sin pájaros.
3. *La brisa es ondulada  
Como los cabellos  
de algunas muchachas.  
Como los marecitos  
de viejas tablas.  
La brisa  
brota como el agua  
y se derrama,  
tenue un bálsamo blanco,  
por las cañadas,  
y se desmaya  
al chocar con lo duro  
de la montaña.*
4. *Maestro: ¿Que doncella se casa con el viento?  
Niño: La doncella de todos los deseos.  
M: ¿Que le regala el viento?  
N: Remolinos de oro y mapas superpuestos.  
M: ¿Ella le ofrece algo?  
N: Su corazón abierto.  
M: Decid cómo se llama.  
N: Su nombre es un secreto.*

**¡Aj! Synku, Synku**, canción popular checa, arr. por Donald Patriquin

"Ach! Synku, Synku" es una conocida canción popular checa, una de las 50 melodías tocadas por el carillón en la Basílica de San Pedro y San Pablo en Vyšehrad de Praga.

Ach, synku, synku!  
domali jsi?  
Tatíček septá, oralli jsi?  
Oral jsem, oral ale málo:  
kolečko se mně polamálo.  
Oral jsem, oral cestu bílou,  
kudy jsem chodil za svou mílou.  
Což je ta cesta užla paná:  
Což je ma milá uplakaná.  
Což je ta cesta tvrdá orat:  
už se nedáme spolu od dat!  
Ach, synku, synku...

*¡Ay, hijo mío, hijo mío!  
¿Estás en casa?  
Padre te pregunta si has arado.  
He arado, pero no lo suficiente.  
El arado se estropeó y ya no pude arar más.  
Este camino arado estaba demasiado bien pisado,  
el que yo usaba para ir a ver a mi amor.  
Este camino es muy duro y bien recorrido.  
Mi amor ha caminado sobre él, triste y solo.  
El camino ya no es para arar,  
por mi amor y no puedo casarme.  
¡Oh! mi hijo, mi hijo...*

**Nana de Ángeles**, Eva Ugalde Álvarez, texto de Felisa Matilla Rodríguez

"El texto fue escrito por Felisa Matilla Rodríguez, madre de una de mis compañeras. Me pareció muy delicado sin ser demasiado sentimental, algo bastante común en textos escritos sobre o para niños. También encontré que captaba mis propios sentimientos sobre la maternidad. La maternidad me ha dado mucho como persona, me ha hecho más tolerante y más flexible. En este escenario del texto, traté de captar la ternura que lo impregna todo en esos momentos en que ves a un bebé dormido".

— Eva Ugalde Álvarez

Mi niño se va a dormir  
en esta noche tan fría  
mi niño de tez rosada  
de ojos color de oliva.  
Mi niño se va a dormir  
en esta noche tan fría  
de pelo dorado al sol  
que el suave viento le riza.

Duérmete mi vida,  
duérmete mi cielo  
que tus sueños velo,  
que la clara luna  
dibuja en tu cuna  
estrellas y flores;  
pájaros de colores  
entonan un canto,  
te arrullan volando,  
acarician tu pelo  
suaves mariposas,  
protegen serenas  
tu plácido sueño.

Mi niño se va a dormir,  
mi niño de piel de nácar,  
sus pestañas de abanicos  
adornan su linda cara.  
Mi niño se va a dormir,  
mi niño de piel de nácar,  
su sueño de querubín  
custodian duendes y hadas

Duérmete mi vida  
duérmete mi cielo  
que un ángel te cuida  
te coge la mano  
vigila tu sueño  
susurra en tu oído,  
te canta una nana  
para que seas bueno.  
Duérmete mi vida  
duérmete mi cielo  
que un ángel te arropa,  
sus manos te guardan  
del helado invierno.

**Kulun Kulunka**, Eva Ugalde Álvarez, poema de Josune López (Cantado en euskera)

"Soy madre de dos adolescentes y desde que nacieron, no he podido escribirles nada. Los sentimientos son demasiado intensos y simplemente no puedo. Pero en 2004, cuando escribí esto, pensé que era uno de los textos más tiernos y hermosos que había visto en mi vida. La autora es Josune López, una amiga y cantante en Aquam Lauda". — Eva Ugalde Álvarez

Gauero kulun kulunka,  
lokartu arte musuka.  
Goxo, ixo, ixo, goxo,  
geldi besoetan lolo.

*Balanceándose todas las noches,  
besa hasta que te duermas  
Dulce, dulce, dulce, dulce,  
sostén a lolo en tus brazos.*

Sagarlore ttikia zera,  
zuri, leun, usain goxoa.  
Besarkatuko zaitut, maite,  
joan arteilargia.

*Pequeña flor de manzana  
Olor blanco, suave y dulce.  
te abrazare amor  
hasta que la luna se vaya.*

**Shine on Me • Brilla en mí**, tradicional espiritual, arr. Rollo A. Dilworth

El texto de "Brilla en mí" se refiere metafóricamente a la necesidad de guía y dirección tanto a nivel espiritual como físico. El arreglista, Rollo A. Dilworth, alienta a los cantantes a pensar en las personas que les han servido de faros durante los momentos más oscuros de la vida ya dar gracias por su presencia. Nos gustaría ofrecer esta canción a todos los "faros" de nuestra audiencia hoy; ¡os apreciamos!

Shine on me.  
Shine on me.  
I wonder if the lighthouse will shine on me.  
Is a light shinin' above?  
Is it shinin' above in the heavens for me?  
I'm wonderin', wonderin', wonderin' if there's a light  
that is shinin' above in the heavens for me.

*Brilla en mí.  
Brilla en mí.  
Me pregunto si el faro brillará sobre mí.  
¿Está brillando una luz arriba?  
¿Está brillando arriba en los cielos para mí?  
Me pregunto, me pregunto, me pregunto si hay una luz  
que está brillando arriba en los cielos para mí.*

**Libertango**, Astor Piazzolla, arr. Oscar Escalada

Astor Piazzolla es ampliamente considerado como el compositor de tango más importante del siglo XX, a pesar de que muchos de sus compatriotas inicialmente no aceptaron su música como tango en absoluto. Revolucionó el tango tradicional, incorporando elementos de la música clásica y el jazz para formar el *nuevo tango*. Al crear esta obra, Piazzolla unió dos palabras de las que estaba enamorado, libertad y tango: Libertango.

**Crowded Table • Mesa abarrotada**, The Highwomen, arr. Andrea Ramsey

Esta canción country pop del supergrupo The Highwomen transmite un poderoso mensaje para que todos nos unamos y nos apoyemos unos a otros. La tierna melodía gira en gran medida en torno a un lirismo sincero, con temas sobre la familia y los seres queridos con los que vuelves a casa al final del día. The Highwomen comparte nuestros ideales de inclusión y de ser un lugar al que todos pertenezcan y se sientan bienvenidos.

You can hold my hand when you need to let go.  
I can be a mountain when you're feeling valley low.  
I can be a streetlight showing you the way home,  
if you can hold my hand when you need to let go.

I want a house with a crowded table,  
and a place by the fire for ev'ryone.  
Let us take on the world while we're young and able,  
and bring us back together when the day is done.  
If we want a garden, we're gonna have to sow the seed,  
plant a little happiness, let the roots run deep.  
If it's love that we give, then it's love that we reap.  
If we want a garden, we're gonna have to sow the seeds.

Yeah, I want a house....

The door is always open, your picture's on my wall,  
Ev'ryone's a little broken, and ev'ryone belongs.

I want a house with a crowded table,  
And a place by the fire for ev'ryone.  
Let us take on the world while we're young and able,  
And bring us back together when the day is done.  
And bring us back together when the day is done.

*Puedes tomar mi mano cuando necesites abandonar.  
Puedo ser una montaña cuando te sientes valle abajo.  
Puedo ser una farola mostrándote el camino a casa,  
si puedes sostener mi mano cuando necesitas abandonar.*

*Quiero una casa con una mesa llena,  
y un lugar junto al fuego para todos.  
Asumamos el mundo mientras seamos jóvenes y capaces,  
y volvamos a juntarnos cuando termine el día.  
Si queremos un jardín, vamos a tener que sembrar la semilla,  
planta un poco de felicidad, deja que las raíces sean profundas.  
Si es amor lo que damos, entonces es amor lo que cosechamos.  
Si queremos un jardín, vamos a tener que sembrar las semillas.*

*Sí, quiero una casa...*

*La puerta siempre está abierta, tu foto está en mi pared,  
Todo el mundo está un poco roto, y todo el mundo pertenece.*

*Quiero una casa con una mesa llena,  
Y un lugar junto al fuego para todos.  
Asumamos el mundo mientras seamos jóvenes y capaces,  
Y volvamos a juntarnos cuando termine el día.  
Y volvamos a juntarnos cuando termine el día.*

**Diseño de programa:** J. Kim

**Traducciones:** J. Kim & A. Mateu

